

華埠「籤餅」不再時興

作者江郎才盡·籤餅陳腔爛調



讀來索然無味·顧客不感興趣

當一些曾經流行一時的事物終於消失時，許多文人著書立說，但對於這些消失的事物，卻很少有人能寫出一篇「籤餅」的論文。在紐約唐人街，曾經流行過一陣子的「籤餅」，如今已成為歷史的陳跡。籤餅，在唐人街，曾經流行過一陣子。籤餅，在唐人街，曾經流行過一陣子。籤餅，在唐人街，曾經流行過一陣子。

卡納狄一舉成名

倫敦居民感意外 朋友亦不知道他是作家

卡納狄在倫敦居住，他的朋友都不知道他是作家。卡納狄在倫敦居住，他的朋友都不知道他是作家。卡納狄在倫敦居住，他的朋友都不知道他是作家。



六天大的男嬰重達十四磅

由母親凱西·拉森抱着的六天大男嬰愛德華·威廉·拉森(以割腹術分娩)，在佛羅里達州打拉瓦沙打所有紀錄，重十四磅十二安士。醫生進行了兩次超聲掃描檢查，才證實男嬰重五英尺四英寸的媽媽並非非懷胎開始。(合衆國際社)

各地消息

九三五年出版的小說「眼花繚亂」，不過他亦有寫過劇本、回憶錄、遊記和散文。正如近來卡納狄在倫敦居住，他的朋友都不知道他是作家。

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程。設計、安裝、維修、保養。忠誠為僑胞服務。快捷妥當。
電話：八七一—〇三九
八七一—〇三九
3742 MAIN ST. VANCOUVER, B.C.

建昌裝修
電話：872-3290
裝修洗手間、家庭廚房、水電工程、油漆、木作、設計、圖樣。

余景輝會計師樓
填報入息稅、核數、稅務、商業、產業管理、會計。
地址：雲高華街打東街二百號
辦公時間：星期一至五上午十時至下午五時，星期六上午十時至下午四時
電話：685-4400

專科士德古
承接新舊屋米打牆、舊屋翻新、木作、油漆、價錢相宜、起貨快捷。
電話：253-1391

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848 879-5506
新彩色黑房、放大八折優待、結婚喜照、奉送大相、特快沖印、每張35仙、平靚又快、歡迎惠顧、一日起貨。

司公華強 Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
電話：684-8821
經售及修理各種傳真機、收音機、承接大小工程、服務妥當、價格克己、保證滿意。

滿地可銀行
華埠分行：178片打東街
即日開始發售
1981-82年度
加拿大儲蓄公債
CADANA SAVINGS BONDS
年期：七年期
年息：第一年 19 1/2 厘
以後六年 10 1/2 厘
每人限額：\$15,000
財政部長宣稱：十一月六日以後，隨時可取消發售
請及早申請購買
電話：665-7225
The First Canadian Bank
Bank of Montreal

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
● 經營一切銀行業務
● 匯款服務快捷
● 港九均設有分行，歡迎函詢
香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

加拿大寶路銀行
The Royal Bank of Canada
溫哥華華埠緬街四百號
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240
本分行由富有經驗華籍職員負責督閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。
華務經理 馬錦華 啓

梁 承接土木工程
商業樓面、新建重建、內外設計、樓宇土庫大小間隔、天花外牆、油漆水電工程、專修屋頂瓦仔及熱氣、泥沙平頂天面，一律接辦。
地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四—二二〇三
上午八時至十二時 晚上六時至十二時

陳氏水電木工程
Chans Construction & Plumbing
PHONE 255-4977
879-3362
晚上五時至十二時
承接新屋、土庫間格、園籬屋宇、水喉電爐、水電工程、內外油漆、工作妥當、價錢公道

Aluminum Products
1512 Boundary Rd. Burnaby
膠皮頂八折優待直至九月三十日止。
屋頂、窗框、地板、屋頂窗及改裝、窗簾、捲門、露台、木台、庭院上蓋遮蓬、庭院門、內外翻新、內外油漆

各種地毯地氈
平賣
CARPETS & LINOS
At Very Low Price
適合住家、辦公室、餐廳及團體用，大宗選擇，包按裝。
我們備有各色地毯適合你的需求，請來參觀，另有特價地氈出售，我們有許多滿意的華人顧客，「這是友誼的商店」。
地氈城公司
CARPET TOWN Ltd.
116 East Broadway
Vancouver Ph 876-2251

香港駕駛學校
Hong Kong Driving School Ltd
地址：域多利街5869號
電話：321-3722
專人指導、收費公平、經驗豐富、師資優良
校長：方勵強夫人 電話：298-4823
周炳麟：876-8434
馮坤成：294-4009
王治士：324-4135
黃伯成：254-7519
周炳麟：876-8434
馮坤成：294-4009

國際駕駛學校
International Driving Academy
師資優良、經驗豐富、歡迎補鐘、免費接送、專人教授、考試筆試
收費最平每小時 \$18
特價課程 \$139 八小時
校長：林伯茂 地址：386 喜士定東街
電話：684-3044 684-6039

中國大預言家 左筆權 現寓溫哥華

主講華僑之聲電台命相人生，命理信箱節目

精批命理 標準論相
龜卜易卦 天星擇日
精究陰陽風水定向

接批外埠命書
新知舊雨 移玉駕臨

MANDARIN BLDG #211, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5
文華商業大廈二樓候教

會客時間：每日由一時至五時
(預約例外)

拒寒拒雨，修理妥當

溫氏房屋修理公司

我們專門做下列工作：
屋頂及牆壁隔寒絲，屋內拒寒玻璃窗，換玻璃窗，雙層玻璃窗，流動門，拒寒門，鉛質及膠質牆身，吊門，另有拒雨小牆身，歡迎查詢，未盡詳述，取價最底……

VERN'S Vancouver
home improvement centre ltd.
on Kingsway

免費估價
即日打電話來
437-9422
3187 Kingsway

GOVERNMENT GRANTS & HYDRO FINANCING AVAILABLE

安捷旅行社 EMPRESS TRAVEL

Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel: (604) 688 7886 (中華文化中心新廈二樓)

安全快捷，服務第一

代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八—七八八六

Fair Lady Beauty Salon 貴夫人髮型屋

9 East Hastings Street, Vancouver, B.C.

喜士定東街九號二樓
7 Days a Week
Start From 9:00 A.M.

週年紀念酬賓

特聘高級美容師主理最新男女髮型。

本月酬賓期間，光顧電髮一次，下次洗頭，恤髮或吹髮免費

請打電話貴夫人髮型屋預約。
684-2822

每星期七天營業
每日由上午九時開始

中國參茸藥材有限公司

地址：加拿大溫哥華喜士定東街二百八十九號
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2

電話：(604)682-1113

專營

花旗洋參 藥材補品
北高麗參 各國成藥
京菓海味 種類最多
價錢相宜 貨質最靚
歡迎參觀 招呼週到

由黎鸞祥先生主理

新五月花酒家

sunflower Restaurant
AUTHENTIC CHINESE FOOD
Tel: 879-9818
BANQUETS & PARTIES WELCOME
2538-2542 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. V5T 3E5

新街二五三八至二五四二號 (近百老匯街)

新五月花酒家現重金禮聘香港
名廚兩位精心巧製各款精美
小菜星期美點，現正推出名菜
兩款：
原隻龍蝦雞翅翅足十位用
妙製古式瓦撻子母鹽焗雞
每隻奉送鹽焗雞蛋半打
本品有驅風補腎之作用
歡迎預定！
本酒家有寬大禮堂，晚飯宵夜
壽筵喜酌，禮儀隨宜。
兼營外賣，僑胞惠顧，無任
歡迎。

營業時間：
每日由上午十一時至下午二時半 又由下午五時至晚上十一時
逢星期六日及公眾假期早上十時增設茶市精美點心。
(逢星期三休息)

利安旅行社 RIGHT ON TRAVEL INC.

475, MAIN ST. 緬街四七五號(夾片打街) 電話：687-3316

● 東南亞歡樂假期
全行程廿一天，暢遊日本、台灣、菲律賓、泰國、星馬及香港
出發日期：
八一年：九月五日、十一月二十八日
八二年：一月十六日、三月十三日、五月十五日

● 迪士尼豪華巴士旅行團
出發日期：
九月十二日、十月三日、十月十七日
十一月十四日、十二月十九日、十二月廿九日

● 贈城專線
前往拉斯維加斯、李福
逢星期四、日有團

● 中國旅行觀光團
遍遊祖國各地名勝，一九八一年
八月三日、八月廿四日八月廿日、
九月廿八日、十月廿三日、十月廿六日

● 代理CP AIR-SKYBUS, AIR CANADA-SKYSAVER, PWA-NIGHT HAWK 及美國內陸特廉機票，歡迎垂詢。

● 特別介紹
● WARDAIR 包機
來回多倫多機票由 \$223 起
來回卡加利機票由 \$95 起

● 代理華僑之聲旅行團

國內機位大特價

● 卡加利 單程由 \$59 起
● 聖約翰 單程由 \$64 起
● 溫尼辟 單程由 \$95 起
● 多倫多 單程由 \$147 起
● 滿地可 單程由 \$159 起
● 渥太華 單程由 \$154 起

Head Office:
Hong Kong Overseas Travel Service
Donald Lee Limited
香港海外旅行社
150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
Canada M5G 1C6
Tel: (416) 977-3333
Telex: 06-23561
Cable: "HKOTRAVEL"

Branch Office:
渥太華 永安旅遊有限公司
Tel: (613) 234-5493
多倫多 香港國際旅行社
Tel: (416) 593-1811

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

蔣強泥水木工 KEN CHONG

電話：926-7984

住屋內外裝修
籬笆水瀾工程
樓梯露台建築
士庫間格油漆
工無大小之分
質料用到最靚
價錢收到最平
預約免收估價
總之一叫就到



裕華國貨公司 YUE HWA IMPORT CO.

65 E. Hastings St.
Vancouver, B.C. 電話 685-1872

歡迎選購



中國樂器

歡迎參觀

只要有五千元 你就可以擁有自己的生意

通貨膨脹，百物騰貴的今天，“錢”不斷的貶值，有什麼生意能令你的錢保值呢？有什麼生意能以少額投資而賺大錢呢？朋友，你的煩惱與苦衷，現在可以得到答案了，請即打電話或親臨五洲景龍為你解答一切，五洲景龍的投資顧問們每天都在為你服務，為你賺錢。

全價上升能致富 全價下降亦賺錢
聰明的決策，是你致富的來源

五洲景龍集團

如欲各種資料，請填好寄來
本公司即免費贈閱：
姓名：_____
地址：_____
電話：_____

CONTINENTAL KING LUNG GROUP
康地股份有限公司
A. & A. CONTINENTAL COMMODITIES LTD.
Room 228, 475 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2T7
Telephone: (604) 688-8187 888-7787 888-1888
週日至週四：早上十時至凌晨一時三十分
週五：早上十時至下午九時
週六：全日休息

廿一世紀 PHILIP WOO 胡志堅

Century 21 PRUDENTIAL ESTATES
BUS. 273-1744 8061 Anderson Road
RES. 274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

▲雲東區舖位，三睡房，土庫完成，九萬餘。
▲雲東區近 P.N.E. 新屋，十七萬，可用做屋交換。
▲雲西區大屋，屋大，地大，三十餘萬。
▲列治文一年 TUDOR 屋，四睡房，地大三千多呎，雙車房，一流地區環境，只售二十多萬。
▲列治文投資好屋，年收二萬二租，業主換充銀期，只售二十六萬。
▲列治文商場內雜貨店，收入好，開價五萬餘。
▲白石市商場咖啡館，一萬多元有交易。
▲商場內魚舖生意出讓，利錢及租約極好，只售六萬餘。
▲京士威本立比商業樓，收入地點均好，二十餘萬。

Canada Permanent Trust 百萬能實業公司

寫字樓 682-6611
住家 321-9831
Florio Yuen 阮光成

▲西區餐館，有酒牌，五萬餘。
▲唐人街餐館，百餘座位，十五萬。
▲餐舖，日做千八，有酒牌，經營廿餘年，第一次出售。
▲西區大衛街商業樓，酒店遊客區，近柏文租值年年升，七十五萬。
▲填邊購物中心，有銀行，藥房，超級市場等，一百八十九萬。
▲般拿購物中心，一層高，一年新，一百四十萬。
▲LONGSDALE 商舖，一層高，靠麥當奴，八十九萬。
▲西區市中心舖，LESLIE 區，旺區，有前途，三百六十萬。
▲般拿舖位柏文十四組，六十餘萬。
▲西區石屎觀柏文兩棟，每棟九層高，一百八十萬起。

ALLAN WONG 437-3556 黃國榮

parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

華埠唐餐館出賣
唐人埠，近喜士定來
緬街，餐館連實業出
賣，樓下可擺三十圍
，樓上可擺二十圍。

代理買賣地產物業 免費估價

楊偉玉 JULIA YOUNG
BLOCK BROS.
324-3034 或 736-1039

週末開放一時至五時
▲週六、七、四一東六十二街，十萬三千五。
▲週日，6887 BRUCE 近域多利街，十萬九千五，可接供十一圍。
▲平屋當家地。
▲九百尺雙層屋，開價八萬九。
▲緬街及二十五街，交通方便。
▲避暑勝地，美麗別墅，釣魚放船就在眼前，開價十二萬四。
▲兩住宅大屋。
▲五十尺闊地皮，位於雲南區，開價十三萬九。
▲另二間則十六萬。
▲華埠新樓出賣，緬街及奇花街，有冷氣，一流設計，一流建築。
▲蘭里埠 PARALLAX CORNER，半英畝，每年入息一萬八，投資大機會。



朱雪很歡喜與羅文、汪明荃演出《白蛇傳》



劇新在風實徐人新的麗 娘四柳的演中《虎伏》

「馬騮過海」煞青 阿B暫不開戲 赴台灣還片債

阿B與圈中友好結成「馬騮過海」獨立公司，背後有大集團之支持，阿B暫不開戲，赴台灣還片債。

據阿B表示：高高低低，明年不再接新戲，公司每年的拍攝產量，好讓他有充裕的時間，定一部，主要是該公司專心打理高公的業務，資金有限，不如其它。



出身醫學世家 未能繼承父業 丁佩自感有愧 只好把希望寄在女兒

丁佩原生長於醫學世家，幾代都是從醫的，但到了她這一代，她卻選擇了演藝事業。

丁佩說：「在沒有戲拍的時候，大部份時間都是無所事事，我的朋友都說我在浪費青春，浪費時間，倒不如多利用空閒去學點東西，現在才發覺朋友所說的沒錯。」

但這並不代表丁佩不再拍戲，她說：「劇本選擇方面將會更嚴，是難得以前不同，以前是拍戲，好壞影片求提高，也許是一人到無求自高吧。」

丁佩到日本遊玩，過一個白色的聖誕。

程工氣煤 持有政府牌照

專門修理及安裝，承接水喉等工程，承接長久保養，換廢氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元起，專做滷哥華，免費上門估價。

電話：939-8275 鮑洽

英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理，日夜應命。

電話：二九八-五八七八余鴻智洽

宏海裝修

舖屋、土庫、露台、車房、建造裝修。內外油漆，專業補漏、精工換瓦面。免費估價電話：二九一-九八六一

電話：590-3892 588-0536

CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
(科仕蘭園圃)
FLOWERS FOR ALL OCCASION
電話：298-0522
加拿大花舖
花花世界
色樣美觀
花王蘇金主理

明德託兒所
(特設託兒補助金)
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址：350 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五-四二五一

麥秋工程油漆
MAK AND CO.
舖內外油漆，中小土木工程。從業悠久，頗著信用基礎。下午六時後電話：二五五-一八七三

勝任車蓬裝廠
由你的貨車轉變為有蓋的睡車，有十二年經驗，担保妥善，免費估價，有汽車零件。
FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B. C.
Ph. 873-3361

榕記油漆
屋內外噴油及洗屋外牆，價錢最平，起貨快捷妥當。
電話：590-3892 588-0536

日昇豆腐雜貨公司
鮮新中西 鮮豆腐 鮮魚 鮮肉 鮮菜
炸滑魚 炸豆腐 炸肉 炸菜
一零油 律沽 歡批 迎發

東方雪櫃公司
New Way Refrigeration
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計安裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉
英語 251-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204
秋季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 \$10.99/XX
百分百純正粟米油 \$3.80/XX 金牌即食麵卅包庄 \$4.99/XX

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St. Vancouver B.C. Phone: 685-8019
日昇豆腐雜貨公司
鮮新中西 鮮豆腐 鮮魚 鮮肉 鮮菜
炸滑魚 炸豆腐 炸肉 炸菜
一零油 律沽 歡批 迎發

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢俬等大小工程
忠誠為僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五五-四二五一
六八七-四一七五
四〇九-四三

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. Vancouver, B.C.
TEL. 254-2821
本館創業六十餘年，經驗豐富，最新裝修，宗教儀式，任君選擇，鄰近華區，交通方便。
本館特聘華人經理，李顯理，二君為僑界服務，廿四小時。
電話：二五五-四二五一

頭髮設計男女美容院
hair is HAIR DESIGN STUDIO
FOR MEN & WOMEN ALL THE LATEST HAIRSTYLES
聘有華人頭髮專家主持 ESTHER CHEN
選擇最近流行髮型配合你的面型，現代化設備，服務完善，使你得到安心舒暢。
請打電話來約定時間
540 W BROADWAY & BLOCK WEST OF CAMBIE
VANCOUVER B.C.
PH 879-5435 OR 879-8314

奧林比亞電視公司
OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings Vancouver, B.C. V5L 1V6
專售及修理
ZINUS TECHNICS
RCA
電視，音響，錄影器材
ALVIN O.W. CHAN 主理
PHONE 255-4543

真善美 VANSON
精印 卡片 信紙 信封 中英文膠章
快平靚
A complete Design & Advertising Promotion Service
magazines newspapers posters brochures logo
Chinese Cultural Centre Commercial Complex 205-10 East Pender Street Vancouver, B.C., Canada, V6A 1T1 Tel. (604) 684-2424

本拿比電器修理公司
524-2440 (廿四小時服務)
保證滿意。
N. W. A. V. E. M. I. C. R. O.
冷氣機、洗衣機、乾衣機、雪櫃、洗碗機、庭大小電器、電爐、驗技師精修各式家
政府合法牌照，經驗豐富，承接各項工程。

孟碧珊殯儀館
親情常在
Mount Pleasant Chapel
今日風光燦後人
往時恩義感親友
寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車馬 供客使用
特聘華人顧問 李顯理 為僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave. 電話：OFFICE 876-2161 寓居住宅(華語) 872-4914

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street Vancouver, B.C. V6A 1P3 683-5124
雲埠 喜士定東街三七一號
無倫花結新盆四本 花籃婚型我季店 任花標花設計鮮常 歡迎牌花球計木花
呂頌韶主理
Geo. Louie 住宅 255-9675

中山安堂林健龍
占卦四元。能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解卦，移居，觀音籤，天星擇日，解卦，解卦，每日在緬街五〇七號二樓九號室候教，即帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍商號，由星期一至日午十一時下午六時，若晚上來舍下請電話預約：二五五-二八六二

雄記油漆
電話：327-2335
專門承接 內外油漆 裝修改建 商場保文 長期價格 土庫最平 全市可靠 工作可保

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town) Vancouver 4, B. C.
Tel: 687-9605
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新設計 結婚花球 花籃花牌 花圈花牌 無任歡迎

Bing Plumbing
安裝 水喉潔具
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠
Everything according to our agreement
電話：254-4935 炳記
電動通渠 修理漏水
All Work Fully Guaranteed

無可疑問
可以解決
汽車賠償



你可以填妥一張洽商咭寄到附近的汽車保險檢查局，或親身交到該處均妥當。本局可以通知你何時駛車到來見我們，這樣辦法可以快捷為你辦妥，勿論在何時發生碰車，或者在未罷工前，或在罷工期內，不成問題。

你可以在下列各處領取那張咭：保險代理家，汽車檢查局或車身修理廠均可。

INSURANCE CORPORATION OF BRITISH COLUMBIA

卑詩省汽車保險局公佈

英華旅行社

417-193 E. Hastings St. Van. B. C.
電話：(604) 689-6412 鄺小姐
681-3816 晚間：437-6270

- 廿一日東南亞旅行團，加幣二千八百五十元，包一流酒店。每日三餐。華人領隊。
- 香港單程 \$353。雙程 \$778。
- 特價移民機票。
- 特平波來回：星加坡、曼谷、台灣、馬尼拉等地。
- 代售華僑之營各種旅行團。
- 來回倫敦特價機票 \$99起。
- 夏威夷酒店費每人每晚只需美金一元。(機票 \$398)
- 李權，拉斯維加斯團，逢星期四及日均有出發。
- 中國旅行團，每月均有團出發，觀光各地名勝，廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、南京、北京、無錫等地。
- 特平來回羅省 \$179 小童 \$139
- 代售加航空中巴士票：多倫多、滿地可、溫地辟等地。
- 專營各大航空公司國內外機票及各地旅行團
- 下加利單程 \$59。
- 點曼頓單程 \$64。

總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一六號地下。活活百貨公司對面

香港 回港機票特平，來回加送台北機票，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

包機 香港單程：353元起 來回778元起
台北單程：373元起 來回778元起

中國北京旅行團24日由2750元起每月出發
包括加航來回機票國內食宿觀光專人領隊
日期：九月廿八日、十月廿三日、十月廿六日、十一月十一日、十二月九日等

◆專售加、日航移民機票——特平◆

加州 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團
定期出發：9、30、31、12、22等
專人領隊，家庭參加有優待。

賭城 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等
李權 \$199起 拉斯維加斯 \$249起

☆ 歐洲八國21日包機票食宿等 \$2099元起
☆ 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票
☆ 特價來回羅省 \$179 元起多倫多 \$223 元起
☎ (604) 684-4151, (604) 684-4152

黃氏酒家 WONG'S WOK

GOURMET CANTONESE CUISINE 1579 BELLEVUE AVE. WEST VANCOUVER 926-7371

正宗粵菜
常備生猛龍蝦肉蟹游水海鮮
每日中午特別快餐備有寬大停車場

名廚主理 烹調精美 壽筵喜酌 晚飯宵夜
豐儉隨意 服務週到 巧手燒烤 歡迎外賣

週六、日及公眾假期 上午十時至下午三時 名茶美點

七天營業：上午十一時至晚上十一時

加拿大駕駛學校

請電：434-1887 岑先生 437-9195
京士威 2183 號

由岑培源君主辦，曾任教於香港及加國十餘年，師資優良，經驗豐富，捷法速成，教以致用，指導考筆試及的士牌照等，歡迎補領及租車考牌特備課程 1.5 元六小時免費接送，時間任擇。

男女教師
大車細車
轉波車或
自動波車
任君選擇

本校代售中國名產富貴竹
盆栽 20 元

高級駕駛學校

4677 Main St. Advance Driving School
全程 \$165

專人輔導英語筆試班 \$40

吳先生 872-8717

◀ 假期照常服務 ▶

王志龍駕駛學校

TOM'S DRIVING SCHOOL
本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補領及有特訓班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。歡迎來電查詢，假日照常服務。

電話：872-4218
校址：3633 緬街近廿街。
高薪聘請男女教師多名。

曹雪峯實用太極拳
曹參加中國武術表演
曹雪峯實用太極拳
曹雪峯實用太極拳
曹雪峯實用太極拳

林氏油色
專門油漆
工作好 價錢平
電話：435-9674

順發冷氣工程
雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務電話：251-2555
免費估價 253-5685 朱先生

HILLCREST PLUMBING

本公司最近購入大量破產公司存貨，以八折至五折向顧客推銷一級三件頭浴具，原價 \$388 只售 \$225。人人都喜歡買平貨！聘有華人售貨員服務。

喜路嘉市水喉店

212 E. 17th Ave. 879-5301 255-8244
1447 Commercial Drive

Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St., Vancouver, B.C. V6B 3P3
Tel: 682-1804

斯毛修理汽車

經、或廠紙報警官能備
理、要小能便一告同者局照工
人：借、能同者及告同者局照工
：用、用、用、用、用、用、用、用
：林、林、林、林、林、林、林、林
：蔣、蔣、蔣、蔣、蔣、蔣、蔣、蔣

Fast Friendly Fair Triple 'F' Auto Body Limited 至寶車身修理廠

ICBC Claims Handled Promptly. New Courtesy Cars Available.



起貨迅速
取價公道
服務週到

遇有汽車意外損壞，請電至寶車身修理廠。
本廠經理人 馮緝忻 將會為你解答一切難題。

2250 Heather (7th. & Heather) Vancouver, B.C. V5Z 3H6 TEL. 872-1637

永安燕梳公司
PANG & YEE
INSURANCE SERVICES LTD.
電話：872-5266

保險全科

忠誠為君 詳細解答 各項燕梳問題
價錢相宜。歡迎比較
並代理：省政府汽車燕梳



各類屋房。生意。物業燕梳
地址：3031 MAIN STREET
(緬街夾十五街)
分公司：1660 ROBSON ST, VAN.

黃堃俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
128-130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839

簽保酒機
証險店票

移民顧問

前任加政府移民官，
憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗
專設辦事處接受處理有關移民加拿大
之一切問題，解決疑難。
自開業三年以來，享有成功的紀錄；
服務費從廉，歡迎親臨垂詢。
Frank N. Moon & Associates Ltd.
525 SEYMOUR 街 206 室 VAN.
(辦公電話) 684-6719

你需要更好的機會或更好的職業嗎？
你當然可以。



本廠乃是一間新高，有活力，而且繁忙的工廠。我們需要一些有經驗的皮帶車工和裁縫。請到 99 E. CORDOVA ST. 五樓面洽。

製衣廠請人
誠聘裁縫熟練電剪工友，有意者請電話：255-8338
1422 WILLIAM ST
MERCIAL DRIVE

聘請炸饅
沙省四萬人聘請炸饅炸饅數名，或無經驗而有上进心青年，薪高，包食宿有意者請來函
2042 PRINCE ALBERT SASK
或下午四時後自費電 306-764-1500 郭或羅先生洽

製衣廠請經驗裁剪
薪金好，有意者請到 SURREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館請人
洗盤碗，有意者請電：403-624-1353
周岑先生。

請中西廚及企櫃
坤仔請中西廚，企櫃，打雜，洗碗各一名，薪優，包食住，有經驗者，請自費電話：403-1523-1392 8 方先生洽。

請打雜洗碗中西廚
各一名，包食住，薪高，有意者請電：112-403-1778
6333 PETER 洽。

宜人執薯仔
有意請電：327-9676
請經驗送餐兼幫廚一名，有意請電 2808 CAM MERRICAL DRIVE

請打什兼炒饅
有意者請電：五七六一六三三三
下午二時至四時。

亞省坤仔請經驗廚
唐廚或西廚，薪優包食住，請每日下午七時至九時自費電話：403-545-2890 與鄭先生洽。

清潔公司請人
ABA 清潔公司請男女工數名，年齡十八至四十。有意者請到 E 225 1st 北溫哥華。或電：986-3018 (朝九晚五)洽。

請經驗企櫃
B C VANDERHOF 有意請電：112-567-4235 周先生洽。

坤仔請人
PRINCE RUPERT 坤仔請打雜，無須經驗，另中西廚一名，月薪一千五百，男女均可，包食宿及來回機票，工作輕鬆愉快，請自費電話：112-628-3222

請中餅師傅一名
需有十年香港式結婚餅及月餅經驗，誠徵東區，月薪一千二百五十元。請電六八三一五一四八黃先生洽。

製衣廠請人
運動製衣廠聘請單針集針工人數名，有五年經驗者請到一二二東六街洽。

急請皮樓工人數名
有意者請到水街三四七號三樓與 MONICA 面洽。

製衣廠請人
請經驗車單針工人，日夜班都有，有意者請電：876-1792
316 W 5th Ave. 與 ANGIE CHANG 洽。

有經驗企櫃一名
有意者請電：403-624-1104
餐館請經驗西廚下午及晚班。有意者請到 101 ROBSON 街面洽。電話：681-0641

建築公司請人
宜青年木工各一名，有意者請下午六時後電話 874-17503 與馮先生接洽

請中西廚及企櫃
坤仔 MACKENZIE 宜中西廚及企櫃，合夫婿，有意者請電話一二一九九七五三八六

請西廚一名
北溫華華餐館，請有經驗西廚一名，有意者請在三時至六時到 2001 LONSDALE AVE. N. VAN. 面洽。

宜數十人做田工
每小時三元五角，長工均聘。如有意請每天下午七點半至九點半洽。電話：874-0142 或 874-16272

樓上招租
三房二廳近菲沙火六十三街，租六百九十元。有意者請下午三時後電：八七三二二一六

土庫出租
兩房一廳，廚廁齊全，乃磨火廿七街，有意者請電：876-10193

招租
四睡房，客廳及浴室全，近京士威火士路，近學校，交通方便。請電：四三三一四三三四洽

土庫出租
近柏架街火 2222 兩房一廳，適合學生或家庭。下午二時後電：251-14263

徵求單人房
徵租或買士廷，舖街，片打，域多利或京士威街樓上或樓下清靜單人房一個出租者請電：三二一三七八七洽。

新屋樓下出租
位於片打東街，有家具，不抽煙人士。請電 593-4190

單人房出租
樓上一房一廳，適合夫婦，租三百九十，另電費。

新屋樓下出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，適合不吸煙人士。電 327-14564

寫字樓出租
喜士定西街活活公司對面，全新裝修大小寫字樓二百至五百方尺，租廉批發。088-22261 電話。

調大樓下出租
全層一廳一房，獨立門戶，清靜與週邊，新地盤，設備齊，月租三百元。合夫婦。電話：二五四一三〇一

新屋土庫出租
一房一廳，廚廁爐頭雪櫃齊全，有意者請下午六時至九時電話：三二一七六六三

新土庫出租
兩房一廳，廚廁浴室齊，獨立門戶。電話：253-19290

土庫出租
兩房一廳，廿二街火舖街，廚廁齊備，晚六時後電：879-13443

新屋樓下出租
近京士威和乃磨街，一房一廳或兩房，爐頭雪櫃齊，適合單身女性或夫婦。電話：四三三〇〇四三楊太太

新屋樓下出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，適合不吸煙人士。電 327-14564

新屋樓下出租
位於片打東街，有家具，不抽煙人士。請電 593-4190

單人房出租
樓上一房一廳，適合夫婦，租三百九十，另電費。

新屋樓下出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，適合不吸煙人士。電 327-14564

新屋樓下出租
三房兩廳，爐頭雪櫃齊備，適合單身人士或學生分租。家庭亦可。請電：八七六一二九八

土庫出租
一房一廳，爐頭雪櫃齊，交通方便，在 RUPERT 街，有獨立門戶，適合學生或單身女性，晚六時至十時電 430-11647

土庫出租
雲東區二房一廳，設備齊有獨立門口土庫，另有樓上單人房，合職業人士電 255-3414

新屋樓下出租
兩房大睡房，爐頭雪櫃齊，適合清靜夫婦及成年兒女或職業人士居住。近女皇公園。電話：321-15000

新屋樓下出租
兩房一廳，爐頭雪櫃齊，適合清靜夫婦及成年兒女或職業人士居住。近女皇公園。電話：321-15000

新屋樓下出租
位於片打東街，有家具，不抽煙人士。請電 593-4190

單人房出租
樓上一房一廳，適合夫婦，租三百九十，另電費。

新屋樓下出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，適合不吸煙人士。電 327-14564

新屋樓下出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，適合不吸煙人士。電 327-14564

訃告
先嚴黃友昇字樹棠廣東開平縣人，於一九八一年十月二十日上午五時病逝在聖保羅醫院，享壽七十七歲。不孝等隨侍在側，親含殮，遵禮成服，擇於十月二十六日(星期一)下午一時假座丹桂街市黨儀館舉行喪禮，出殯歸土葬於海濱墳場。此訃。
宗親戚友世誼此訃

訃告
先嚴周公朝字廣東省開平縣人，於一九八一年十月十九日下午一時假座同慶喜分館舉行喪禮，出殯歸土葬於海濱墳場。此訃。
宗親戚友世誼此訃

謝
先嚴周公朝字廣東省開平縣人，於一九八一年十月十九日下午一時假座同慶喜分館舉行喪禮，出殯歸土葬於海濱墳場。此訃。
宗親戚友世誼此訃

新聲戲院
Sun Sing Theatre
一五〇喜市定東街 TEL 682-0724
逢星期一換片
每日下午一時半開始放映
由十月十九日至十月廿五日止
今日放映：
萬里風雲，神秘香艷鉅片
《玉劍飄香》
萬里風雲，神秘香艷鉅片
《玉劍飄香》
萬里風雲，神秘香艷鉅片
《玉劍飄香》

新聲戲院
Sun Sing Theatre
一五〇喜市定東街 TEL 682-0724
逢星期一換片
每日下午一時半開始放映
由十月十九日至十月廿五日止
今日放映：
萬里風雲，神秘香艷鉅片
《玉劍飄香》
萬里風雲，神秘香艷鉅片
《玉劍飄香》
萬里風雲，神秘香艷鉅片
《玉劍飄香》



味新 新邊麵飽 美鮮

嘉寶園藝服務 GABO GARDENING SERVICE

專門植樹、移樹、修剪、遷移不要花木、花園清理、剪草、防止青苔及雜草、庭園美化。請電：八七三一八七七



McLEOD YOUNG WEIR LIMITED

Gwen Chan 陳梁慧君 Ph.D.

The Stock Exchange Tower 1100 - 609 Granville Street 電話：(604) 681-2272

麥來揚威 股票投資公司

即日代售加拿大政府公債，第一年利息十九厘半，利息優厚，購買從速。請電話或親到本公司商洽。本公司代客買賣美加及各國股票債券歡迎查詢



你想如何借錢做生意或將生意經營得更成功嗎？

Federal Business Development Bank 885 Dunsmuir Street Vancouver, B.C.

Richard K. Wong 聯邦(政府)商業發展銀行 屬下之諮詢服務

敬請華僑商人及有意開辦生意者於十月三十一日星期六下午二時至四時半駕臨片打東街173號華僑酒樓免費招待會。本銀行黃國裕先生將會用廣東話介紹本銀行所能供給各中小型生意之服務：財政援助、商業貸款、樓宇貸款、生意經營指導、商業管理訓練。有意參加者最好。請先用電話681-7484與黃先生報名

社行旅存業簡 Gunn's Travel Ltd.

438 MAIN STREET - VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4 PHONE 685-2235 685-2236

專售移民機票 香港來回特價機票 國內外各種機票 安排中國旅遊觀光 辦理東南亞及世界各地旅遊 代辦出國護照旅行手續

勝華酒家

禮聘香港名廚主理 特別介紹經濟和菜

- 四和菜廿四元 六和菜四十一元 楊州炒飯 甜品 (足十位用) 八十五元

歡迎預定

由十一月開始七天營業 營業時間：每日上午十一時至晚上十時。 有寬大免費停車場 地址：百老匯東近菲莎街 652-654 E. Broadway St. Van. B.C. 定座電話：879-0021

長城公司 GREAT WALL CO.

336 E. Hastings Street Van. B.C. Tel. 669-0833

最新運到

- 江蘇大紅鹹蛋 米片 潮州梅菜心 豬仔薯片 惠州菜心 排甘 蔗

零沽批發 無任歡迎

T. P. Y. Travel Service

71 PENDER STREET EAST VANCOUVER, B.C. V6A 1S9 PHONE. 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

太平洋旅行社遠東旅行團 由雲南一九八一年十月廿四日起。 旅程包括泰國曼谷、新加坡、印尼巴厘島、香港、台灣等各地。

同程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返 詳情請打電通太平洋旅行社 063-5056詢問

聯合駕駛學校 UNITED DRIVING SCHOOL

823 E. Hastings St. Van. C.B. 本校教師經驗豐富講解詳細，收費最平免費接送，時間任擇以法速成，歡迎補鐘租車考牌，為方便僑胞，特設考試速成班，日日教授筆試及路試，天天考取車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。 特價全盤八小時，連車考路試，只收\$165 電話253-1333 (電話24小時自動錄音) 或321-3371找曹先生 高薪聘請經驗男女教師多名

通用電器行

742 E. Hastings Street Vancouver, B.C., Canada Telephone: 255-7431



各款地燈，新舊電燈，電爐，乾洗衣機等。 修理，價廉，工精。

華安公司 VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.

550 Main Street Vancouver, B.C. 681-8531

上海蜂花牌 檀香梘 歡迎選購

記興源利金 GIM LEE YUEN HING KEE

75 East Pender Street Vancouver 4. B.C. Phone: 685-9743

直接進口 地道藥材 馳名丸散 各江海味 罐頭雜貨 批發零售 一律歡迎

司公利庚 GANGLY TRADING LTD

Import-Export Wholesale-Distributors 777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C. Phones-687-2651-687-2652

專營國產商品 大量進口批發 全加總代理：中國冰霜大明蝦 梅林牌罐頭磨菇 象山牌罐青刀豆

COLUMBIA COLLEGE 1619 W. 10th Ave. VANCOUVER B.C.

TEL: 733-9151

哥林比亞學院

歡迎外國及本地學生 外國學生特別英文課程。 可讀高中第十一年及十二年 亦可修大學一、二年級課程 學分可轉給其他大學承認 政府註冊立案學校。 逢元月五月及九月開始每 四個月為一學期，另有兩 個月課程。 五月六月一 七月八月一 九月九月一 請洽袁麗君教師 MISS. YUEN 電話：七三三九一五一

水電暖氣工程

專門安裝、修理、水喉電火、暖氣工程、價錢相宜。 電話：298-8224張 D. KEMBLE 輔導導師，個別教授程度 學生，聯絡英文三五二一三六六 中文二五五二九四九

日昌豆廠 YET CHONG CO.

溫哥華卑詩路三四八號 電話：六八一-二七一二 日昌所用純正黃豆 豆料豆膏造生美口

銀龍公司 YIN LONG CO. LTD.

535 Gote Ave. Vancouver, B.C. Tel. 689-7324

燒臘肉食 撚手肉味 中西什貨 新鮮瓜菜 代理台灣頂好牌： 冷凍包點餃子、梅菜包等 樽裝罐頭、辣椒醬、榨菜、鹹酸菜等 多倫多滿地可溫哥華、卡加利、各埠均有代售。 歡迎零沽批發 本報廣告。效力宏大

司公限有隆華 WAH LOONG LTD.

1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B.C.

唐山什貨 代理香港 冰霜凍蝦 專營荷蘭 酒樓用具 罐頭海味 新華海產 各種魚類 風車生粉 應一俱備 地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號 電話：二五五-一六〇一 二五五-一六五七 二五五-一六五七

中藝公司 China Arts & Crafts Ltd.

33E. Hastings St., Vancouver, B.C. V6A 1M9 Tel. 681-4916

新到大批工藝品及其他貨品： 綉花披巾、綉花襯衣、綉花台布。 塑料盆景、雕漆花瓶、景泰藍花瓶。 古畫、剪紙、瓷盤、茶葉、罐頭..... 九折大平賣 歡迎訂閱國內中英文雜誌 即日起至1982年2月28日止，訂閱英文 版雜誌及中國畫報、中國建設、中國貿易、中 國銀幣等中文版雜誌。 一律八折 在這一期間，代本公司徵得訂戶者，將得 到書簿、剪紙、郵票和書券等禮物，徵得訂戶 越多，得到禮品越多。

未雨綢繆

溫哥華首創，專代僑胞選購墓地、銅碑、及新興之雲石陵墓與 感裝骨灰之壁龕。服務週到，價格相宜，又可分期付款(最長 可供至六十個月)。 既免家人傷事片張，又避通貨膨脹之患，預早安排妥善，可無 後顧之憂。 欲知詳情請與溫哥華園代表雲繆(WINSTON WAN) 接洽。電話：辦公時間：681-8043或廿四小時電： 533-3907。傳呼機(PAGER)號碼5916 科士蘭墓園及海濱墓園聯合誠意向華人家庭提供一項免費 服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。

加聯邦就業移民部長與卑詩簽訂合約

辦成人職業訓練班

【渥太華訊】加聯邦就業移民部長艾斯華迪與卑詩省教育廳長布拉斯密，勞工廳長賴烈治，已簽訂合約，延長為期一年成人職業訓練合約，以改善卑詩省內工人之技術。

該合約延長，自一九八一年四月一日起生效，至一九八二年三月三十一日即滿，加拿大就業移民部與卑詩省教育廳長，已簽訂合約，延長為期一年成人職業訓練合約，以改善卑詩省內工人之技術。

百貨公司設牙科診所

【溫哥華訊】百貨公司內，現已設有牙科診所，由牙科醫生駐診，為顧客提供牙科服務。

省衛生廳及能源廳

【域多利訊】卑詩省政府衛生廳長及能源廳長，日前在維多利亞會晤，討論省內能源及衛生問題。

卑詩水電進行工程

【域多利訊】卑詩省政府日前宣佈，將撥款五萬英鎊，資助卑詩省水電局進行水電工程。

雲埠人民法律講座

【溫哥華訊】雲埠人民法律講座，定於十月二十四日及二十五日兩天，在雲埠社區中心舉行。

多市經濟發展委員會

【多倫多訊】多倫多經濟發展委員會，日前在該會會議室舉行會議，討論多市經濟發展問題。

重訂本省福利金例

【溫哥華訊】卑詩省政府，日前宣佈將重訂本省福利金例，以適應物價上漲。

雲高華教育局呈文省府

【溫哥華訊】雲高華教育局，日前向省府呈文，請求撥款資助該局教育事業。

內政部研究委員會

【渥太華訊】加聯邦政府內政部研究委員會，日前在渥太華舉行會議，討論內政事務。

少年犯罪大幅增加

【多倫多訊】多倫多警方表示，少年犯罪案件在過去一年中，有顯著增加。

救世軍舉行義賣會

【溫哥華訊】救世軍公共關係部，日前在溫哥華舉行義賣會，籌款支持各項社會服務。

彩色攝影

【三個月課程】彩色攝影，由謝永源教授主講，歡迎報名。

切勿橫過街，宜攜帶手電筒，以利視線。應共同四人或五人一隊，二齊乞糖，年幼兒童應陪同成人一同前往乞糖。

室內設計裝飾工程

優良設計可匯美觀及實用於一爐
本公司包辦可開下價錢及極力

登苑設計公司
SUPERMADE DESIGN & CONTRACTOR LTD.
PHONE (604) 434-3480

永明(加拿大)有限公司
710 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B.C. V6A 1R6
Phone: (604) 254-2911

一九八二年日曆曆經已截稿一九八二年最新設計燙金是封仍然接受訂購

進步鞋業專家
Progressive Shoe Service
3353 CAMBIE STREET
(604) 874-1934

慶祝國慶，鞋靴平賣
減收八折

由即日起至十一月一日止

彩色攝影
(三個月課程)

相機運用
光源構圖
彩色沖晒

謝永源教授
電話：三二五〇一七

雲埠達權支社初選提名通告

一九八一年十月十九日

洪啓者：本社是屆職員任期將滿，應遵章選下屆各科職員，茲定於十月廿五日(星期日)下午一時在本社禮堂初選提名，及月會同時舉行，務希屆時踴躍參加。

雲埠達權支社啓
社長 雷民盼
書記 黃振光

雲埠洪門民治黨支部通告

洪啓者：本支部昨接總支部公函，以總支部是屆各科職員任期將滿，應遵章選下屆各科職員執行任務，茲定於十月廿五日(星期日)下午一時舉行全加洪門民治黨支部初選提名，務希屆時踴躍參加，請勿放棄，以重選權。

雲埠洪門民治黨支部
主委 鄭炳光
秘書 李耀福

節省能源

各位僑胞好消息：
相信大家都知道煤氣的價錢日漸上升，所以加拿大聯邦政府於去年十月廿八日開始推行一個節省能源計劃，凡屋內裝有煤氣爐者，可向聯邦政府申請補助金八百元，如煤氣爐上設有煤氣燃燒器，可向煤氣公司申請補助金四百元。

先施煤氣電器工程有限公司
Sincere Heating & Electric Ltd.
101-8167 MAIN STREET
VANCOUVER B.C. V5X 3L2
TEL 321-2545

錄發映視協會

3288 Cambie Street & 17th Ave. Vancouver B.C. V5Z 2W4
TEL. (604) 873-0120

本會宗旨在提供最平，最佳娛樂。務令閣下工餘之時能合家欣賞香港最新電視片集及電影片。為向大多數會員要求及經本會慎重考慮後決定改訂錄影帶辦法如下：

租期	每盒租金 (約二小時節目)
二天	\$ 2.50
三天	\$ 3.50
五天	\$ 5.50
七天	\$ 7.50

外埠租賃錄影帶為期由五天起。本會所有錄影片集及電影片祇供會員觀看。其他人仕歡迎入會，本會會員利益最多。有意入會者，歡迎查詢。本會備有節目表及入會詳情，函索即寄。

外埠查詢請寄：
VIDEO PEOPLE
P. O. BOX 2014
VANCOUVER B. C. V6B 3P7

許忠鋁質窗門

879-3118 876-8042

僑胞們！望你知道雙重玻璃的好處

- (一)能保暖而節省能源
- (二)減少外來的雜聲
- (三)在冬天時玻璃免有水蒸氣。以免使你的窗戶容易腐爛。

加大參茸公司

溫哥華喜市定東街四六一號
電話(六〇四)二五五-七〇三三

中醫 陳映贊 代客配藥 膏丹丸散

總代理高麗參丸
歡迎批發零售

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
二十四小時電話服務 (604) 682-5725

二周年大減價一個月

由今至十一月十五日截止。節目豐富。近又運到大批新國、粵、英語影帶供應(新舊)全年會員每盒約收四毫。普通會員散租平過飲咖啡。

RCA 詳情請與本公司接洽。專售名廠電視機、錄影機、錄影器材價錢特平

VHS影帶每打單價\$1800 2-6小時
BETA影帶每打單價\$1500 2-3小時
VHS及BET均有錄影機由695.00起

Lippy's BAR · B · Q

鷄、排骨
明爐烤鷄 · 七日營業
午餐晚膳 設有酒牌
營業時間：上午十一時至凌晨一時

新張營業 免費停車場

60 W. Broadway, Vancouver
872-3255 872-4786

「猴王故鄉」

花果山

看過神話小說《西遊記》的人，都知道孫悟空的故鄉是花果山。書中描繪的花果山，山色秀麗，水流似簾，是「四季好花常開，八節仙果不絕」的仙山。你可知道，吳承恩筆下的花果山，就是海州雲台山花果山為背景。

雲台自古稱郁州山，隋時稱郁林山，唐宋時叫蒼梧山。明萬曆二十四年（公元一五九六年），山上建築三元宮，「因借蜀中之靈異」，始有「雲台山」一名出現。關於雲台山的歷史記載很多，從古代的《山海經》，到古今地名辭典；從《雲台山圖說》，到唐宋以後各朝代的歷史詩文，都熱情地讚揚這座當年還在海上，矗立雲霄，脚踏濤濤的「海上神山」。宋代蘇東坡贊道：「郁州蒼梧海上山，蓬萊方丈有無間；舊聞草木皆仙藥，欲棄妻孥守市廛。」

雲台山號稱一百三十六座峯，其中的花果山就是一處富於神話色彩的山峯。

（西遊記）的作者吳承恩，先世在江蘇漣水，後徙居淮安，離海州三、四百里，吳承恩曾經過一段時間，在海州雲台山生活過一段時間。他通過實地遊覽和訪問，對這座屹立波濤之上的神話世界，有深刻的認識，獲得了大量創作素材。他吸收整理了宋、元以來民間神話和唐三藏西域取经的故事傳說，把花果山作為背景，以豐富的想像，浪漫主義的筆觸，創作了《西遊記》這部不朽的著作。

的確，花果山上，在那奇峯異石的絕頂，飛瀑急湍的瀾邊；在那勢若奔馬的古樹和翠碧的蒼竹之中，掩映着許多和《西遊記》故事緊密相連的名勝古迹，論如

水簾洞，猴石，蟠桃石，八戒石，南天門，老君堂，沙河口水，七十二洞，玉皇宮等等。

雲台山，花果山是由古老變質岩組成的，經過漫長月歲的風化剝蝕。

但在吳承恩的描繪下，更給神化了。在通往花果山要道的猴橋山頭，有一塊半身似猴的石頭，名叫猴石。尖嘴猴腮，端坐而北，形象逼真，好像是花果山的看門猴。山上還有一塊八戒石，雖然天然造就，但儼然是頭戴僧帽，微耳於腮，雙眼睜，正在呼呼的豬八戒。花果山頂，還有一塊七尺高的大石，中間一縫，縫下緊接着一塊直徑一米多的蛋圓形石塊，恰巧又完全懸空的夾在兩塊石頭之間，很像從大石裏迸出來火在下而似的。石塊上鐫刻「過道石」三字，傳說此石是女媧補天時遺留下來。

吳承恩描繪這座空出世時的降落，就是取材於這塊奇石：「那座山，正當頂上，有一塊仙石，其石有三丈六尺五寸高，有二丈四尺圍圓。……內有仙胎，一日迸裂，產一石卵，似圓球樣大。因見風，化作一石猴，五官俱備，四肢皆全，便就學爬學走，拜了四方。……這塊千古不化的頑石，本不稀奇，但在吳承恩豐富的構想下，却成了栩栩如生的孫悟空誕生的仙胎了。」

花果山還有許多洞穴和飛泉，以水簾洞最為有名。洞門石壁上的「靈泉」，「水簾洞」，「高山流水」，「神泉普濟」，「印心石屋」等題刻，仍歷歷在目。水簾洞內，仍然泉水潺潺。洞外長着一株四季長青的奇花異木，名竹異草，其中有高達三、四十米的赤松，還有極其珍貴的美人松，有一株葉綠皮紅的仙人松，據說已活了一千多歲。在吳承恩描繪遊覽時，早已枝繁葉茂了。泉水，洞穴和滿山花果，構成一幅美妙的天然畫卷。仙山更因神話而名揚四海。

（完）

台歷史語言所 整理漢學資料

使台灣能成爲世界漢學研究中心，中央研究院歷史語言所已於日前開始大力整理漢學資料，希望

能爲漢學研究，再提供完善的服務。

史語所在大陸遷台後，在丁邦新接掌史語所

來，就保存一些珍貴的

史料，包括明清內閣大

庫檔案三十一萬餘件，

金石拓片二萬五千多件，

民間劇本一萬餘冊，

地方誌二萬冊，除此之

外，還有一部極珍貴的

存真遺稿等，但仍有

大部分未能整理出來，於是利用五年計劃的經費，著手該所的特殊資料，明清檔案、金石拓片、民間劇本的重點整理。明清內閣大庫檔案的整理是由研究員張偉仁主持，有六人從事工作，首先開始整個檔案的編年工作，然後把原件取出影印兩份，再帶入加入少許防霉粉末，以茲永久保存，再以說明卡，說明原件敘述的事情。

建力劃 築學則

ENGINEERS AND CONTRACTORS

CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION

305-145 KEEFER ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3 TEL: (604) 687-1054

國 具 工 程

VIDEO FAIR 39E. PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA V6A 1S9 TEL: 687-2293

平霸 視聽中心 (位於中華文化中心對面)

UNICO'S

大減價

BETA ZENITH L500 錄影帶購一打每支 \$16.50 (二至三小時)

VHS JVC 120 錄影帶購一打每支 \$18.50 (二至六小時)

電視轉台機 \$37.95

無線遙控，電視轉台機 \$134.95

專售電視機，錄影機，汽車機，及家庭音響器材。

免費估價

經驗技師精工修理各式家庭音響器材，電視錄影機、電視機及汽車音響等。

價錢公道，工作可靠

納偉旅行社

無遠弗屆·無微不至

Love & White Travel

Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada

緬街五三九號 110 室 電話：(604) 689-0501

中國旅遊觀光團 \$2,795 起

1981 年出發日期，期間及遊覽城市如下：

10月9日-24日 廣州，上海，杭州，無錫，南京，北京，桂林，

11月11日-22日 廣州，北京，鎮江，無錫，蘇州，上海，桂林，

12月9日-19日 廣州，桂林，杭州，上海，北京，

代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食。

可代申請旅遊完畢後之延期探親。

機票有效期為一年，可提前出發，可延期回程。

歐洲旅遊團 \$1,139 起，另加機票前往倫敦

暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京。

華人領隊，全團 11 天，一流酒店，包早午晚餐。

亦有 18 天及 20 天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢。

可提前出發，可延期回程，但需 30 天前訂位。

出發日期：6月20日，7月4日，8月1日，8月8日，

8月15日，8月29日，9月5日，9月19日。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 \$272 起

專人領隊，全團十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。

住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及醫療保險。

暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城，羅省及三藩市。

上列 \$272 為五人同房每人之費用，其他收費如下：

四人房 281 三人房 311 雙人房 347 (12 歲以下小童減收 \$20)

出發日期：81 年 12 月 20 日，82 年 4 月 10 日。

亦有華人領隊之迪斯尼樂園三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加。詳細情形，敬請查詢。

夏威夷七日六晚假期 \$419

419 元為加幣，連機票，酒店及機場與酒店稅，認真抵玩。

乘坐每週有四班來回之西方航空公司客機，時間任意選擇。

住宿一流之 REEF TOWER 酒店，雙人房計算，單人房只需多給 9 元。

可以延長假期，唯需多付每晚 15 元之酒店費(雙人房計算)。

只需十天以前預訂，能勢必擠滿，欲訂從速，以免向隅。

此賣獻至本年度 11 月 30 日截止，時間有限，敬希察諒。

賭城旅遊團 李耀 \$199 起 拉斯維加 \$269 起

全團三或四晚，專機前往，專人領隊，一流酒店。

奉送各款贈券價值超過 \$100。

出發日期：逢星期四(三晚)及星期日(四晚)出發。

美加各埠來回機票特平

卡加利，點頓頓，宛尼辟，多倫多，渥太華，滿地可.....

三藩市，羅省，紐約，候斯頓，芝加哥，邁阿米.....

特廉機票來回香港台灣及東南亞

廉價機票的種類繁多，敬請查詢，樂意閣下解答各種機票問題。

移民機票專家

新委任

本公司禮聘李植生先生爲本公司經理，專料理

漢打汽車有關新舊汽車請直接與李先生接洽。

李先生的簡介：他出生於香港，一九七三年到

來加拿大，歷來他和夫人與兒在列殊文居住

，他經過三年再出一千架汽車與顧客，請你們

和他洽商可也。

MR. MILEAGE MAKER ANNOUNCEMENT!

BILL DOCKSTEADER JACKIE LEE

Mr. Mileage Maker, Bill Dockstader, Canada's No. 1 Import Car Dealer, is pleased to announce the appointment of Jackie Lee, 39, as manager of Kingsway Honda at 445 Kingsway in Vancouver. Jackie Lee, born in Hong Kong, came to Canada in 1973. A resident of Richmond, with his wife and son, Jackie Lee has personally sold more than 1000 vehicles to Richmond residents, and cordially invites previous clients and new customers to contact him at Kingsway Honda for new or used vehicles.

Call 873-3676 for Bill Dockstader's

KINGSWAY 445 Kingsway

HONDA!

聯合裝修公司

UNITED CONSTRUCTION CO.

電話 874-0988

價政間電 裝修

錢府格水 洗手

特牌土工 手

平照庫程 間

承接

土庫間格內外油漆

水喉電器大小工程

免費估價

請電：327-1895

玫瑰餐廳

2173 KINGSWAY VANCOUVER B. C.

電話：435-9911

經已開始營業

營業時間：上午八時至晚上九時，七天營業

鐵板牛扒 鐵板黑椒牛扒 焗豬扒飯 焗海鮮飯 焗龍蝦雞飯 羅宋湯

有冷氣開放 有車位泊車

中華文化中心特備節目

由十七位京劇藝員，雜技員和音樂師組成，陣容鼎盛之

天津京劇團

演出寶蓮燈

故事叙述華山聖母與採藥郎劉彦昌之間的一段不尋常的愛情故事。二人的美滿婚約遭二郎神破壞把聖母壓在華山之下達十五年，待兒子沉香長大後始獲搭救，劈開華山，並在聖母廟內找回生父，一家團圓大結局。

演出日期：一九八一年十一月五日 (星期四)下午八時正

地點：女皇大戲院

售票處：中華文化中心

票價：\$9.50 \$14.50 \$18.50

好戲當前 只演一場

購票從速 以免向隅

PEKING OPERA OF CHINA The Magic Lantern

汽車修理

領有政府合格證書技師，在晚間或週末專修自動波箱。

BRABE TUNE UP, 只收卅元，免費估價，六時後請電：四三四一六二九〇

華輝電器修理工程

政府牌照，收費合理，免費估價。

承接商業及住宅新舊電火工程

電話：438-2497

李偉運輸公司

專運送貨辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。

電話：二五四一三〇六二